

張俊彥

Chang, Chun-yien

“O remadiway no Sikawasay”

〈唱歌的巫婆〉

(2012)

為男高音、豎笛與鋼琴三重奏

For Tenor, Clarinet and Piano Trio

【本作品由國家文化藝術基金會贊助】

“O remadiway no Sikawasay”

〈唱歌的巫婆〉

複合形式室內樂阿美語歌曲

為男高音、豎笛與鋼琴三重奏

樂曲淺釋

文／張俊彥

這首作品，是由對位室內樂團所委託的一組聯篇室內樂歌曲的其中一個部份。〈唱歌的巫婆〉這個標題屬於由三個部份組成的《娜荳蘭的路上》的第二部份，歌詞由擔任首演的阿美族男高音林健吉先生與作曲者合作完成，描寫一位歸鄉的青年在路上遇到部落中年紀老邁的巫婆、聆聽她回憶年輕時愛情的情景。

「複合形式聯篇室內樂歌曲」指的是在樂曲的結構上有著多層次的複合形式設計（*forme complexe*），按聯篇歌曲的架構來說，《娜荳蘭的路上》由三首歌曲組成，但其中的第二首〈唱歌的巫婆〉規模較為龐大，分為數首小曲，也可以說是聯篇歌曲中另有一組聯篇歌曲，因此稱為複合式聯篇歌曲。樂譜由三個部份組成：

1. “I lalan no Natauran” 在娜荳蘭的路上
2. “Fai, I putar kiso oma'an ku masimsimay?”
老阿嬤，你坐在門外想啥呢？
3. “tala a miladis mitafogul” 捕魚少年之歌

前兩首以帶有宣敘意味的對話，將歸鄉人與巫婆的邂逅娓娓道出，歌者有時扮演歸鄉人、有時扮演巫婆、有時則代表說故事的人。而第三首可說是整個〈唱歌的巫婆〉的重心，由女巫唱出已故愛人高亢的愛歌。

部落的女巫原本就是阿美族人與逝去的族人交談的媒介，面對自己已故的愛人，加上充滿愛與歡樂的歌聲交融的記憶，究竟那歌聲是巫婆虛幻的想像、或是真實召喚出的深情靈歌，對於聆聽女巫訴說的年輕歸鄉人來說，似乎早已分不清楚了。

歌詞譯文

1. 旁白

I lalan no Natauran
eda I putar kiya Faifaiyan,
o sikawasay a Fai.
o remadiw to na ayawyay a radiw,
masakararoman a radiw.
Talomah' kiya masakapahay Masasuwal a tiya Fai .

在娜豆蘭的路上，
有位老太太坐在門外，
是村落的老巫婆，
她哼唱著古調，
充滿感傷的老聲音。
回鄉的年輕人與她聊天。

2. 回鄉人 vs. 老女巫

Fai, I putar kiso oma'an ku masimsimay?

老阿嫲，妳坐在門外想啥呢？

makasimsim tu na ayawyay a balucu kako,
awai ko mitengilay nu wawa anini
Simsim hanako I balucu!

在回憶年輕的事情，
現在沒有人要聽老人家說話，
只好一直回憶！

Bakongko i kako to na ayawyay a balucu no miso?

可以講故事給我聽嗎？

ma sakapahay, ako hanto o sikawasay,
Matalaw haw kiso? . . .
kakemanhen tupah'

年輕人，我是部落的巫婆，
會怕嗎 . . .
先喝一點酒吧

. . .
olimuc'danhen kako remadiw kako to radiw
ora'an no mi fotingay a radiw no babainay,
O kapahay a radiw a tengilan!

. . .
少女時我常唱一段歌
一位捕魚少年唱的歌，
那是首甜蜜的歌！

3. 捕魚少年之歌

heya- oho- haiyan...
tala a miladis mitafogul ,
matiya o mama'ala kina foting no mako I tila i tafogul ,
matiya o iraay kiya olimuc'dan a mimelaw I takuwan
matiya micumuday I tafogul balucu ako.

嘿呀，喔歐，嗨呀 . . .
海祭時撒網捕魚，
我就像自投羅網的魚，
感覺她就在岸邊看著，
就這樣網住了我。

Heya-oho-haiyan...
milaketz to nanom tala iruma a lotok' a mikasoy,
makalah' ko balucu ako a tala kananaman I lomah' nira,
paririr sa to mikasoy'an nako,
ha'an sa to kami a maramud,

嘿呀，喔歐，嗨呀 . . .
跋山涉水去砍樹，
我心急著回到愛人的居所，
希望她接納我砍的柴，
就這樣共築愛巢。

Mi Kasoy kako sa pafeli to
Ka'olahan mako...
O hai ya

砍柴之禮
送給愛人 . . .
喔-嗨-呀